

**No. 34918**

---

**United Nations  
and  
Finland**

**Agreement between the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia  
and the Government of Finland on the enforcement of sentences of the  
International Tribunal. The Hague, 7 May 1997**

**Entry into force: 7 June 1997, in accordance with article 12**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 July 1998**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Finlande**

**Accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le  
Gouvernement finlandais relatif à l'exécution des sentences du Tribunal  
international. La Haye, 7 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 7 juin 1997, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er juillet 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL  
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF FIN-  
LAND ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNA-  
TIONAL TRIBUNAL

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called "the International Tribunal"), and

The Government of Finland (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal annexed to Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;  
Have agreed as follows:

*Article 1.*

*Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

*Article 2. Procedure*

1. A request to the Government of Finland (hereinafter: "the Government") to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the Government when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Government shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

*Article 3.*

*Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, the Government shall notify the Registrar accordingly.

4. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform the Government of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, the Government shall act accordingly.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

*Article 4.*

*Transfer of the convicted person*

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

*Article 5.*

*Non-bis-in-idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

*Article 6.*

*Inspection*

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Government and to the President of the International Tribunal. 2. The Government and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the Government to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

*Article 7.*

*Information*

- I. The Government shall immediately notify the Registrar:
- a) Two months prior to the completion of the sentence;
  - b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
  - c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the Government shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

*Article 8.*

*Pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Government shall notify the Registrar accordingly. 2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the Government of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Government shall act accordingly.

*Article 9.*

*Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) When the sentence has been completed;
- b) Upon the demise of the convicted;
- c) Upon the pardon of the convicted;
- d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 10.*

*Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Government shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter

*Article 11.*

*Costs*

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

*Article 12.*

*Entry into force*

This agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of signature of both parties.

*Article 13.*

*Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement. 2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 7th day of May 1997, in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Registrar

International Criminal Tribunal  
for the Former Yugoslavia

For the Government

of Finland:

TARJA HALONEN

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL

Les Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé le "Tribunal international"), et

Le Gouvernement de la Finlande (aux fins du présent Accord ci-après dénommé "l'État requis"),

Rappelant l'Article 27 du Statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés;

Considérant que l'État requis est désireux de mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international;

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C(XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990;

En vue de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcés par le Tribunal international;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

*Objectif et portée de l'Accord.*

Le présent Accord règle les questions relatives à toutes les demandes formulées par l'État requis et découlant de ses demandes s'agissant de mettre à exécution les peines imposées par le Tribunal international.

*Article 2.*

*Procédures.*

1. Une demande de mise à exécution d'une peine, en vertu du présent Accord, sera faite au Gouvernement de la Finlande ci-après dénommé "le Gouvernement" par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé "le Greffier"), avec l'approbation du Président du



Tribunal international. 2. Le Greffier fournira au Gouvernement au moment de la demande les documents ci-après :

a) Une copie certifiée conforme du jugement; b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention avant l'ouverture du procès;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence.

3. Le Gouvernement présentera la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à la législation nationale de l'État requis.

4. Les autorités nationales de l'État requis prendront dans les meilleurs délais une décision à la demande du Greffier, conformément à la législation nationale.

### *Article 3.*

#### *Exécution de la condamnation*

1. Les autorités nationales compétentes de l'État requis exécuteront la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement seront régies par la législation de l'État requis, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux Articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 9 ci-après.

3. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le détenu a rempli les conditions requises pour être relâché avant le terme de sa peine, l'État requis notifiera le Greffier en conséquence.

4. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera de l'opportunité d'une relâche prématurée. Le Greffier informera le Gouvernement de la décision du Président dans le cas où le Président déciderait qu'une relâche prématurée n'est pas appropriée, l'État requis agira en conséquence.

5. Les conditions de l'emprisonnement seront compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble des principes pour la protection de toutes les personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

### *Article 4.*

#### *Transfert des délinquants*

Le Greffier prendra les mesures appropriées pour le transfert des délinquants entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'État requis. Au préalable, les délinquants seront informés par le Greffier du contenu du présent Accord.

*Article 5.*

*Non bis in idem*

Le détenu ne comparâtra pas deux fois devant le Tribunal de l'État requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des Statuts du Tribunal international pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

*Article 6.*

*Inspection*

1. Les autorités compétentes de l'État requis autoriseront l'inspection périodique par le Comité international de la Croix Rouge (CICR) des conditions de détention et du traitement des prisonniers en tout temps, la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Ce dernier présentera à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Le Gouvernement et le Président du Tribunal international se consulteront à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal international pourra demander au Gouvernement de lui communiquer toutes modifications aux conditions de détention suggérées par le CICR.

*Article 7.*

*Information*

1. L'État requis notifiera sans délai au Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine; b) L'évasion du délinquant avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Le décès du détenu.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et l'État requis délibéreront sur toutes les questions relatives à l'exécution de la sentence sur la demande de l'une ou l'autre partie.

*Article 8.*

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avisera le Greffier. 2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera d'accorder ou non la grâce et la commutation de peine. Le Greffier informera l'État requis de la décision du Président. Dans le cas où ce dernier estimerait que la grâce ou la commutation de peine n'est pas appropriée, l'État requis agira en conséquence.

*Article 9.*

*Fin d'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine cessera :

- a) Quand la peine aura été purgée;
- b) Avec le décès du délinquant;
- c) Lorsque le délinquant bénéficie d'une grâce;
- d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2.

2. Le Tribunal international peut en tout temps décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'État requis et de demander le transfert du délinquant dans un autre État ou devant le Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettront fin à l'exécution de la peine dès qu'elles auront été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

*Article 10.*

*Impossibilité*

*d'exécuter la sentence*

Si, en tout temps après la décision prise d'exécuter la sentence, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'État requis informera sans délai le Greffier. Le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du délinquant. Les autorités compétentes de l'État requis laisseront s'écouler une période d'au moins 60 jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

*Article 11.*

*Frais*

Le Tribunal international prendra à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du délinquant à destination et à partir de l'État requis, à moins que les parties n'en conviennent autrement. L'État requis prendra à sa charge tous les autres frais découlant de l'exécution de la peine.

*Article 12.*

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le 30e jour suivant la date de signature par les deux parties.

*Article 13.*

*Durée de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Chaque partie, après consultation avec l'autre partie, pourra mettre fin au présent Accord sur préavis de deux mois à l'autre partie. Toutefois, le présent Accord continuera d'être applicable aux peines qui n'ont pas été purgées ou levées en vertu du présent Accord et, le cas échéant, au transfert du délinquant prévu à l'Article 10 et qui n'a pas été effectué. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, le 7 mai 1997, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Greffier

Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Pour le Gouvernement de la Finlande :

TARJA HALONEN

Ministre des affaires étrangères